Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś mówią Mu: Nie mamy tutaj jeśli nie pięć chlebów i dwie ryby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś mówią Mu nie mamy tutaj jeśli nie pięć chlebów i dwie ryby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni na to: Nie mamy tu nic prócz pięciu chlebów i dwu ryb. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś mówią mu: Nie mamy tutaj, jeśli nie pięć chlebów i dwie ryby. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś mówią Mu nie mamy tutaj jeśli nie pięć chlebów i dwie ryby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni na to: Nie mamy nic oprócz pięciu chlebów i dwóch ryb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni mu powiedzieli: Nie mamy tu nic prócz pięciu chlebów i dwóch ryb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu oni rzekli: Nie mamy tu, tylko pięć chlebów i dwie ryby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli mu: Nie mamy tu, jedno pięcioro chleba a dwie rybie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli Mu: Nie mamy tu nic prócz pięciu chlebów i dwóch ryb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś mu powiedzieli: Mamy tutaj tylko pięć chlebów i dwie ryby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Mu: Nie mamy tu nic więcej oprócz pięciu chlebów i dwóch ryb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni na to: „Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni Mu odpowiedzieli: „Mamy tu tylko pięć chlebów i dwie ryby”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak stwierdzili: - Oprócz pięciu bochenków chleba i dwóch ryb niczego przy sobie nie mamy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią Mu: - Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони кажуть Йому: Маємо тут хіба п'ять хлібів та дві риби. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś powiadają mu: Nie mamy bezpośrednio tutaj, jeżeli nie pięć chleby i dwie ryby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni mu powiedzieli: Nie mamy tutaj niczego, tylko pięć chlebów i dwie ryby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Mamy ze sobą jedynie pięć chlebów i dwie ryby" - odparli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieli mu: ”nie mamy tu nic oprócz pięciu chlebów i dwóch ryb”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ale co?!—wykrzyknęli. —Nic nie mamy! Tylko pięć chlebów i dwie ryby! |